



## **NEWSLETTER** **JANUAR STYCZEŃ 2012**

**Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Leserinnen und Leser,**

das Europäische Jahr mit dem Motto „Aktives Altern und Solidarität zwischen den Generationen“ hat begonnen. Dieses Thema greifen wir für die Organisation des „Europatages“ am 9. Mai 2012 auf, bei dem wir Frankfurter und Słubicer Einrichtungen zur Beteiligung einladen.

Um Kinder, Eltern und Großeltern geht es auch in dem Projekt „Sieben Brücken, die verbinden“, das von der Volkshochschule Frankfurt (Oder) beiderseits der Oder realisiert wird.

Der Słubicer Gemeindehaushalt für das laufende Jahr, medizinische Leistungen in Frankfurt (Oder) für Słubicer Bürger sowie die Aktion „Großes Orchester der Weihnachtshilfe“ sind weitere Themen, die Sie in diesem Newsletter erwarten.

Ihr Team  
des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums

**Szanowni Państwo,  
Drodzy czytelnicy,**

Rozpoczął się Europejski Rok pod hasłem „Aktywność Osób Starszych i Solidarność Międzypokoleniowa“. Tematem tym chcielibyśmy zająć się podczas „Dnia Europy“ 9 maja 2012, do którego współtworzenia serdecznie zapraszamy słubickie i frankfurckie instytucje.

O dzieci, rodziców i dziadków chodzi również w projekcie „Siedem mostów, które łączą“, który po obu stronach Odry realizowany jest przez Volkshochschule we Frankfurcie nad Odrą.

Budżet Gminy Słubice na bieżący rok, usługi medyczne we Frankfurcie dla mieszkańców Słubic oraz akcja „Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy“ to kolejne tematy, które czekają na Państwa w tym newsletterze.

Zespół  
Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji

## Europatag 2012 als generationenübergreifender Aktionstag in Frankfurt (Oder) und Słubice

Den „Europatag“ am 9. Mai 2012 möchten wir zum Anlass nehmen, um in Frankfurt (Oder) und Słubice einen „Aktionstag“ zu veranstalten. Dieser soll mit dem Motto des Europäischen Jahres „Aktives Altern und Solidarität zwischen den Generationen“ im Zusammenhang stehen.

Einrichtungen beider Städte sind eingeladen, sich daran zu beteiligen und ihr Angebot den Frankfurter und Słubicer Bürgern vorzustellen. Selbstständig sollen vielfältige Aktivitäten rund um das Thema Generationen und Älterwerden vorbereitet werden, die über den Tag verteilt an verschiedenen Orten stattfinden und sich an Gruppen oder Einzelpersonen richten.

Zum Beispiel: Senioren lesen Kindern die Geschichte eines polnischen Autors vor, es gibt einen Eltern-Kind-Nachmittag, eine Podiumsdiskussion, eine Theateraufführung oder ein Quiz der Generationen.

Die Angebote werden durch das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum gesammelt, zweisprachig aufbereitet und in der Region beworben.

Zur genauen Projektvorstellung laden wir interessierte Einrichtungen zu einem Arbeitstreffen ein:

Termin: Dienstag, 07.02.2012, 13.00-14.00 Uhr

Ort: Rathaus Frankfurt (Oder), Raum 215 (Heilbronn)

Auf Ihre Teilnahme freuen wir uns und bitten um [Anmeldung](#) bis 02.02.2012.

## Dzień Europy 2012 jako międzypokoleniowy dzień aktywności w Słubicach i we Frankfurcie (O)

Z okazji „Dnia Europy“ 9 maja 2012 chcielibyśmy w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą zorganizować transgraniczny „Dzień Aktywności“. Dzień ma być związany z hasłem Europejskiego Roku 2012 „Aktywność Osób Starszych i Solidarność Międzypokoleniowa“. Instytucje obu miast zapraszamy do uczestnictwa i prezentacji swojej oferty mieszkańcom Słubic i Frankfurtu. Instytucje samodzielnie przygotowują przeróżne działania wokół tematów pokoleń i starzenia się, które będą odbywały się przez cały dzień, w różnych miejscach i będą mogły z nich korzystać grupy lub pojedyncze osoby.

Przykłady: Seniorzy czytają dzieciom historyjkę niemieckiego autora, jest popołudnie dla rodziców z dziećmi, odbywają się dyskusje panelowe, quizy lub przedstawienia teatralne generacji.

Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji zbierze otrzymane propozycje i udostępni je w formie dwujęzycznej oferty regionowi.

W celu dokładnego przedstawienia projektu zapraszamy Państwa na spotkanie robocze:

Termin: wtorek, 07.02.2012, godz. 13:00-14:00

Miejsce: Ratusz miasta Frankfurt nad Odrą, pokój 215 (Heilbronn).

Liczymy na Państwa udział i prosimy o [zgłoszenie](#) się do dnia 02.02.2012



Europatag 2011 zum Thema „Lernen und Arbeiten beim Nachbarn“ im Collegium Polonicum **Dzień Europy 2011** na temat „Nauka i Praca u Sąsiada“ w Collegium Polonicum

## Projekt der Volkshochschule Frankfurt (Oder): „7 Brücken, die verbinden“

Im Europäischen Jahr des freiwilligen Engagements 2011 koordinierte die Volkshochschule das Frankfurt-Słubicer Familienbegegnungsprojekt „7 Brücken, die verbinden“. Sieben Brücken deshalb, weil es eingebettet ist in ein [Gesamtprojekt von 7 Standorten](#) entlang der östlichen Grenzen Deutschlands zu Polen, der Tschechischen Republik und Österreich. Finanziell unterstützt wird das Projekt durch das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend. Die direkten Projektpartner in Frankfurt (Oder) und Słubice waren die Kitas der Fröbel gGmbH in Frankfurt (Oder), die Kitas Nr. 1 und 4 aus Słubice, die Kita Górzycy, die DAA und als Vertreter beider Städte und in Beraterfunktion das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Gemeinsames Ziel war es, das freiwillige Engagement bei der Entwicklung der Zweisprachigkeit in den Städten zu stärken, zu gemeinsamen Aktivitäten deutscher und polnischer Familien zu motivieren, um so

## Projekt Volkshochschule z Frankfurtu nad Odrą: „7 mostów, które łączą“

Podczas trwania Europejskiego Roku Wolontariatu 2011 Volkshochschule była koordynatorem słubicko-frankfurckiego projektu spotkań rodzin „7 mostów, które łączą“. Nazwa Siedem Mostów wzięła się stąd, że jest to **wspólny projekt 7 miejsc** położonych wzdłuż wschodniej granicy Niemiec z Polską, Republiką Czeską oraz Austrią. ([www.siebenbruecken.eu](http://www.siebenbruecken.eu)). Projekt wspierany jest finansowo przez Ministerstwo Federalne ds. Rodziny, Seniorów, Kobiet i Młodzieży. Bezpośrednimi partnerami projektu z Frankfurtu nad Odrą i Słubic były przedszkola wchodzące w skład spółki Fröbel we Frankfurcie nad Odrą, przedszkola nr 1 i 4 ze Słubic, przedszkole z Górzycy, instytucja kształcenia zawodowego DAA (Deutsche Angestellten Akademie) oraz Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji w roli przedstawiciela obu miast oraz doradcy.

Za wspólny cel obrano dobrowolne zaangażowanie się w rozwój dwujęzyczności w obu miastach oraz



Vorurteile und Hemmnisse abzubauen, den Alltag der Nachbarn zu entdecken und die Neugier aufeinander zu wecken. Eltern und Großeltern der Kinder aus den jeweiligen Kitas sollten dabei eigenverantwortlich, aber mit Unterstützung der Volkshochschule und der Kitas, die Ideen für Begegnungen selbst entwickeln, sie vorbereiten und durchführen. 7 Begegnungen von unterschiedlichen deutschen und polnischen Familien mit ihren Kindern und auch Großeltern (insgesamt ca. 250 Teilnehmende) wurden von August bis Dezember durchgeführt. Alle Treffen wurden durch die Eltern der jeweiligen Partnerkitas vorbereitet - wer was wo organisiert oder mitbringt, wer informiert und einlädt, wie der Transport sein soll, was einzukaufen ist etc. Die kleine Ranch in Drzecin, das Eurocamp, das Sportzentrum in Górzycy, das Eltern-Kind-Zentrum Nord, die Volkshochschule, das Kulturhaus SMOK waren Orte, an denen polnische und deutsche Rezepte ausprobiert wurden, gesungen, gebastelt, gespielt wurde, kleine Wettkämpfe stattfanden und ein wenig Polnisch und Deutsch gelernt wurde. Zum Jahresausklang waren dann alle zur Weihnachtsfeier ins SMOK eingeladen.

Die Volkshochschule wird das Projekt im Jahr 2012

motywację polskich i niemieckich rodzin do tego, by działać wspólnie, pozbywając się przy tym uprzedzeń i przeszkód, poznając życie codzienne sąsiadów oraz wzbudzając wzajemną ciekawość. Rodzice i dziadkowie dzieci z poszczególnych przedszkoli mieli za zadanie samodzielnie, ale przy pomocy Volkshochschule oraz przedszkoli, opracować pomysły spotkań, przygotować je oraz przeprowadzić. Od sierpnia do grudnia odbyło się 7 spotkań różnych polskich i niemieckich rodzin wraz ze swoimi dziećmi, jak i również dziadkami (łącznie ok. 250 uczestników). Wszystkie spotkania przygotowane były przez rodziców dzieci poszczególnych przedszkoli partnerskich – to oni odpowiedzialni byli za to, kto co i gdzie organizuje lub ze sobą przynosi, kto informuje i zaprasza, jak powinien wyglądać transport, co należy kupić itd. Ranczo w Drzecie, Eurocamp, Centrum Sportowe w Górzycy, Centrum Rodziców i Dzieci Nord, Volkshochschule oraz Dom Kultury SMOK były tymi miejscami, w których wypróbowywano polskie i niemieckie recepty, śpiewano, majsterkowano, bawiono się, uczono się języka polskiego i niemieckiego oraz odbywały się małe zawody. Na koniec roku wszyscy uczestnicy zostali zaproszeni na imprezę bożonarodzeniową do



mit dem Förderschwerpunkt „Europäisches Jahr des aktiven Alterns und der Generationensolidarität“ fortsetzen. Gemeinsam mit den Projektpartnern sollen daher engagierte Großeltern für die Idee der Familienbegegnung begeistert und einbezogen werden. Denkbar – wenn die polnischen und deutschen Kitas dem folgen – wäre auch die Etablierung einer kleinen gemischten Elterngruppe aus allen bisher beteiligten Kitas, die mit der Volkshochschule weitere Begegnungen organisiert, die dann offen sind für interessierte Familien der Projektkitas. Dazu könnte auch das neue Volkshochschulgebäude, das voraussichtlich im Sommer 2012 bezogen wird, ansprechenden Raum geben.

Zusätzlich wird es unter dem Label „7 Brücken, die verbinden“ zwei weitere deutsch-polnische Teilprojekte geben: zum einen die Entwicklung eines Lehrgartens am neuen Standort der VHS, in dem Erfahrung und Wissen an Jüngere weitergegeben und im Kleinen der respektvolle Umgang mit den Ressourcen der Natur bewusst gemacht werden kann. Zum anderen wird es um die Etablierung neuer Lernarrangements für ältere Lerner gehen, bei denen das Prinzip des ehrenamtlichen Engagements oder „Hilfe zur Selbsthilfe“ wieder aufgegriffen wird. Auch hier werden wir mit deutschen und polnischen Partnereinrichtungen zusammenarbeiten.

Carola Christen  
Leiterin VHS

Domu Kultury SMOK.

Volkshochschule będzie kontynuować projekt w roku 2012 po hasłem „Europejski Rok Aktywnych Osób Starszych oraz Solidarności Między Generacjami“. Tym razem, wspólnie z partnerami projektu będziemy chcieli zachęcić do pomysłu spotkań oraz włączyć do działań projektowych zaangażowanych dziadków dzieci. Możliwe byłoby również – jeśli przyłączy się polskie i niemieckie przedszkola – utworzenie małej mieszanej grupy rodziców wszystkich przedszkoli biorących dotychczas udział w projekcie, która organizowałaby wspólnie z Volkshochschule kolejne spotkania dla zainteresowanych rodzin i przedszkoli projektowych. W tym celu swoje pomieszczenia mógłby udostępnić nowy budynek Volkshochschule, który przypuszczalnie zostanie oddany do użytku latem 2012.

Dodatkowo, pod hasłem „7 mostów, które łączą“ odbędą się dwa kolejne polsko-niemieckie projekty częściowe: po pierwsze rozwój ogrodu edukacyjnego w nowej placówce VHS (Volkshochschule), w ramach którego będzie można przekazać młodszym wiedzę i doświadczenie, a najmłodszych nauczyć pełnego szacunku obchodzenia się z zasobami naturalnymi. Po drugie chcemy opracować nowe metody nauczania osób starszych, zgodnie z zasadą honorowego zaangażowania oraz samopomocy. Również w tym przypadku pracować będziemy z polskimi i niemieckimi instytucjami partnerskimi.

Carola Christen  
Kierowniczka VHS

## **Information aus Słubice: Słubicer Haushalt für 2012 verabschiedet**

Nach dem polnischen Haushaltsrecht darf die Gesamtschuldenlast die Höhe von 60 Prozent der Jahreseinnahmen nicht überschreiten. Im Jahr 2010 fiel diese Quote in Słubice höher aus, sodass es zu den am meisten verschuldeten Gemeinden Polens zählte, wie die Gazeta Słubicka berichtete. Infolge von Sparmaßnahmen gelang es 2011, die Gesamtverschuldung unter 60 Prozent zu senken.

Ende Dezember wurde der Haushalt für das Jahr 2012 durch die Stadtverordnetenversammlung verabschiedet. Er umfasst Ausgaben in Höhe von 54,8 Mio. PLN (ca. 12,7 Mio. EUR). Zu den größten Investitionen zählen der Bau des Polnisch-Deutschen Integrationskindergartens, mehrerer Sportanlagen, einer Wasserversorgungsanlage in der Kostrzyń-Słubicer Sonderwirtschaftszone sowie die Co-Finanzierung eines Ausflugschiff-Projektes. Rund 30 Prozent der Ausgaben betreffen die Krippe, die Kindergärten, Grundschulen und weiterführende Schulen („gimnazja“); die Sozialausgaben belaufen sich auf 19 Prozent, schreibt Kämmerer Rafał Dydak in der Gazeta Słubicka weiter.

## **Informacja ze Słubic: Słubicki budżet na rok 2012 uchwalony**

Zgodnie z polskim prawem budżetowym całkowite zadłużenie nie może przekraczać 60% rocznych dochodów. W roku 2010 Słubice przekroczyły dopuszczalny ustawowo wskaźnik zadłużenia, znajdując się tym samym pośród najbardziej zadłużonych gmin w Polsce, jak donosi Gazeta Słubicka. W wyniku podjętych działań oszczędnościowych zadłużenie w roku 2011 spadło poniżej 60 procent.

Pod koniec grudnia Rada Miejska podjęła uchwałę o przyjęciu budżetu na rok 2012. Obejmuje ona wydatki w wysokości 54,8 mln zł. Do największych inwestycji należą budowy Polsko-Niemieckiego Przedszkola Integracyjnego, wielu terenów rekreacyjnych, instalacji zasilającej w wodę w Kostrzyńsko-Słubickiej Specjalnej Strefie Ekonomicznej oraz współfinansowanie projektu statku spacerowego. Ok. 30% wydatków dotyczy kosztów funkcjonowania żłobka, przedszkoli, szkół podstawowych oraz gimnazjów; wydatki na cele społeczne wynoszą 19%, informuje na łamach Gazety Słubickiej Skarbnik Gminy Rafał Dydak.

## Medizinische Leistungen in Frankfurt (Oder) auch für Słubicer

Vonseiten der Słubicer Stadtverwaltung wurde der Wunsch geäußert, Informationen über die in Frankfurt (Oder) praktizierenden Fachärzte den Słubicer Bürgern zugänglich zu machen. Hintergrund ist die Tatsache, dass es in Słubice kein vergleichbares Angebot dieser Art gibt und unsere Nachbarn oft weite und beschwerliche Wege bis nach Zielona Góra oder Gorzów auf sich nehmen müssen, wenn sie einen Spezialisten aufsuchen wollen. Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum erstellte eine Übersicht der Fachärzte in Frankfurt (Oder) mit Informationen über ihre Leistungen und mit beispielhaften Gebührensätzen. Die Übersicht veröffentlichte die Stadtverwaltung Słubice z.B. in der Zeitung Gazeta Słubicka.

## Großes Orchester der Weihnachtshilfe

41.833 PLN - rund 9.800 EUR - und damit doppelt so viel wie im letzten Jahr kamen im Januar beim „Großen Orchester der Weihnachtshilfe“ in Słubice zusammen. In ganz Polen wurden über 40 Mio. PLN für moderne Geräte für die Frühgeborenenversorgung sowie Insulinpumpen für an Diabetes erkrankte Schwangere in diesem Jahr gesammelt.

An der Aktion kann man sich als Freiwilliger beteiligen, durch Spenden in die Sammelbüchse oder indem man etwas zur Versteigerung anbietet. Die letzte Option wählte auch das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum, das zwei Gutscheine für eine jeweils zweistündige Unterrichtsstunde in Deutsch und Französisch versteigern ließ. Damit kamen 60 bzw. 80 PLN als Spende der Weihnachtshilfe zugute.

## Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

## Usługi medyczne we Frankfurcie nad Odrą także dla Słubiczan

Ze strony Urzędu Miejskiego w Słubicach padła prośba o zebranie informacji na temat praktykujących lekarzy specjalistów we Frankfurcie nad Odrą. Przyczyną powstania tego dokumentu jest fakt, że w Słubicach nie ma porównywalnej oferty medycznej i Słubiczanie często muszą pokonywać długą i uciążliwą drogę, by dostać się do lekarza specjalisty w Zielonej Górze lub Gorzowie Wlkp. Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji utworzyło **spis praktykujących lekarzy specjalistów we Frankfurcie nad Odrą** z informacją o zakresie świadczonych przez nich usług, wraz z przykładowymi opłatami. Ten spis został zamieszczony przez Urząd Miejski w Słubicach np. w Gazecie Słubickiej.

## Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy

41.833 zł to kwota, którą udało się zebrać w tym roku w Słubicach (to dwa razy więcej niż w ubiegłym roku!). Celem tegorocznej zbiórki był zakup najnowocześniejszych urządzeń dla ratowania życia wcześniaków oraz pomp insulinowych dla kobiet ciężarnych z cukrzycą. W całej Polsce zebrano ponad 40 milionów złotych.

Akcję można było wspomóc na różne sposoby: być wolontariuszem, wrzucić parę groszy do puszki czy też przeznaczyć coś wartościowego na aukcję. Ten kierunek obrało też Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji przeznaczając dwa talony na dwugodzinne zajęcia z języka niemieckiego i francuskiego. Rywalizacja o talony była zacięta, ostatecznie sprzedano je za 60 i 80 zł.

## Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

## Impressum Stopka redakcyjna

Datum data: 24.01.2012

Herausgeber wydawca:

Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums.

Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji.

Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.  
**Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft**

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.  
**Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

